

Günther Grass

Warum schweige ich, verschweige zu lange, was offensichtlich ist und in Planspielen geübt wurde, an deren Ende als Überlebende wir allenfalls Fußnoten sind. Es ist das behauptete Recht auf den Erstschat, der das von einem Maulhelden unterjochte und zum organisierten Jubel gelenkte iranische Volk auslöschen könnte, weil in dessen Machtbereich der Bau einer Atombombe vermutet wird. Doch warum untersage ich mir, jenes andere Land beim Namen zu nennen, in dem seit Jahren - wenn auch geheimgehalten - ein wachsend nukleares Potential verfügbar aber außer Kontrolle, weil keiner Prüfung zugänglich ist? Das allgemeine Verschweigen dieses Tatbestandes, dem sich mein Schweigen untergeordnet hat, empfinde ich als belastende Lüge und Zwang, der Strafe in Aussicht stellt, sobald er mißachtet wird; das Verdikt "Antisemitismus" ist geläufig. Jetzt aber, weil aus meinem Land, das von ureigenen Verbrechen, die ohne Vergleich sind, Mal um Mal eingeholt und zur Rede gestellt wird, wiederum und rein geschäftsmäßig, wenn auch mit flinker Lippe als Wiedergutmachung deklariert, ein weiteres U-Boot nach Israel geliefert werden soll, dessen Spezialität darin besteht, allesvernichtende Sprengköpfe dorthin lenken zu können, wo die Existenz einer einzigen Atombombe unbewiesen ist, doch als Befürchtung von Beweiskraft sein will, sage ich, was gesagt werden muß. Warum aber schwieg ich bislang? Weil ich meinte, meine Herkunft, die von nie zu tilgendem Makel behaftet ist, verbiete, diese Tatsache als ausgesprochene Wahrheit dem Land Israel, dem ich verbunden bin und bleiben will, zuzumuten. Warum sage ich jetzt erst, gealtert und mit letzter Tinte: Die Atommacht Israel gefährdet den ohnehin brüchigen Weltfrieden? Weil gesagt werden muß, was schon morgen zu spät sein könnte; auch weil wir - als Deutsche belastet genug -	Why am I silent, why have I not spoken out so long about something obvious, something being turned into war plans which in the end will leave all of us who survive nothing more than footnotes. It is the claim to the right of first strike that could wipe out the Iranian people under the yoke of a big mouth and forced into organized celebration, because one suspects that within the range of his power an atomic bomb is being built. But why should I forbid myself to call that other land by its name, which we for years have kept quiet about, a growing nuclear potential at the ready, but out of control, because we cannot provide proof? The general silence around this state of affairs to which my silence has been subordinated I find a burdensome lie, and a constraint, the standard punishment for which is the charge of "antisemitism." But now, from my country, guilty of crimes without compare, of which we are reminded again and again, at times purely for business reasons, even if this is declared by nimble tongues to be part of restitution, we are sending yet another submarine to Israel, especially designed to carry obliterating explosives to a place where the existence of a single atomic bomb is yet to be established – but where fear is sufficient evidence – I will say what must be said. But why did I remain silent for so long? Because I thought that my origins, blemished with a stain that can never be removed, forbade me to expect this of the land of Israel, to which I am bound and will remain so.
--	--

Zulieferer eines Verbrechens werden könnten, das voraussehbar ist, weshalb unsere Mitschuld durch keine der üblichen Ausreden zu tilgen wäre. Und zugegeben: ich schweige nicht mehr, weil ich der Heuchelei des Westens überdrüssig bin; zudem ist zu hoffen, es mögen sich viele vom Schweigen befreien, den Verursacher der erkennbaren Gefahr zum Verzicht auf Gewalt auffordern und gleichfalls darauf bestehen, daß eine unbehinderte und permanente Kontrolle des israelischen atomaren Potentials und der iranischen Atomanlagen durch eine internationale Instanz von den Regierungen beider Länder zugelassen wird. Nur so ist allen, den Israelis und Palästinensern, mehr noch, allen Menschen, die in dieser vom Wahn okkupierten Region dicht bei dicht verfeindet leben und letztlich auch uns zu helfen.	Why do I say this only now, when I am old and with my last bit of ink, that Israel, the atomic power, threatens the already fragile world peace? Because it must be said what tomorrow it will be too late to say, and also because we, as Germans burdened enough, could be perpetrators of a crime still preventable, for which there would be no routine way of excusing us as an accomplice. I grant you, I am silent no more because I am weary of the hypocrisy of the West. In this one hopes that many will be freed from their silence, to urge those responsible for a recognizable danger to renounce violence and at the same time insist that a permanent limitation be placed on the Israeli atomic potential and that the Iranian atomic facilities should be under the control of an international authority of the governments of the two countries. Only in this way can everybody help, the Israelis and Palestinians especially, but all men who live in this region occupied by insanity, side by side in hostility, and in the end, us as well.
---	--